

Arlequin dans sa boutique / French Folk Song - arr Rentz
2-pt Treble with Kbd & Opt Perc

Arlequin dans sa boutique

Arlequin in His Shop

French Folk Song

Arranged by

**EARLENE RENTZ
SUZANNE RITA BYRNES**

Two-Part Treble Voices with Keyboard and Optional Percussion



Ranges:



CARL FISCHER®

Rehearsal Prep Sheet

for

Arlequin dans sa boutique (2-part Voicing)

Rehearsal Suggestions by Dr. Earlene Rentz

Key: F Major
(Use solfege or neutral syllables)
♩ = 69–72

1. 

2. 

3. 

4. 

5. 

Part I 
Part II 
There's mu-sic in his shop! Ar-le-quin's shop.

TRANSLATION AND PRONUNCIATION GUIDE

– by Suzanne Rita Byrnes

Arlequin dans sa boutique
Sur les marches du palais,
Fait répéter sa musique
A tous ses petits valets.

Arlequin is in his shop,
On the palace steps.
He teaches his music
To all his little helpers.

{Refrain:}

Oui, Monsieur Po,
Oui, Monsieur Li,
Oui, Monsieur Chi,
Oui, Monsieur Nelle,
Oui, Monsieur Polichinelle.

Yes, Mister Po,
Yes, Mister Li,
Yes, Mister Chi,
Yes, Mister Nelle
Yes, Mister Polichinelle.

Pronunciation : French Nasals are underlined/bold type=stressed syllables

ahr-luh-***kaih** *da sah boo-**tee**-kuh
soor leh **mahr-shuh **doo pah-**leh**
feh ray-pay-tay sah moo-**see**-kuh
ah too seh puh-**tee** vah-**leh**.

oo**ee** muh-see**uh** poh
oo**ee** muh-see**uh** lee
oo**ee** muh-see**uh** shee
oo**ee** muh-see**uh** nehl
oo**ee** muh-see**uh** **poh**-lee-shee-**nehl**

FRENCH NASALS

*auh as in “My British Aunt”similar to the “ah” vowel, but more nasal.

*aih as in “train” (“n” is silent)

*To hear the pronunciations file for *Arlequin dans sa boutique*, listen to the sound file at the following website address: www.earlenerentz.com.

** The vowel sounds for “soor” and “doo” are identical to the German ü (u umlaut).

Arlequin dans sa boutique

(Arlequin in His Shop)

for Two-part Treble Voices with Keyboard and Optional Percussion*

Translation by Suzanne Rita Byrnes
Adapted text by E. R.

French Folk Song
Arranged by Earlene Rentz
and Suzanne Rita Byrnes

Playfully detached ♩ = 84

Keyboard

mf

3

(All Instruments)

6

Part 1 *mf*

Ar - le - quin dans sa bou-ti-que, Sur les mar-ches du pa - lais, Fait ré -
Ar - le - quin is teach-ing mu-sic in his shop on pal - ace stairs. There he

Part 2 *mf*

Ar - le - quin dans sa bou-ti-que, Sur les mar-ches du pa - lais, Fait ré -
Ar - le - quin is teach-ing mu-sic in his shop on pal - ace stairs. There he

(Tacet Woodblock/Vibra-slap)

* The part for Optional Percussion appears on p. 10.

Copyright © 2010 by Carl Fischer, LLC.
International Copyright Secured.

All rights reserved, including performance rights.

WARNING! This composition is protected by Copyright law. To photocopy or reproduce by any method is an infringement of the Copyright law. Anyone who reproduces copyrighted matter is subject to substantial penalties and assessments for each infringement.

Printed in the U.S.A.

9

pé - ter sa mu - si - que A tous ses pe - tits va-lets. Oui, Mon-sieur
teach - es to his help - ers lit - tle songs and lit - tle airs. Yes, Mis - ter

pé - ter sa mu - si - que A tous ses pe - tits va-lets.
teach - es to his help - ers lit - tle songs and lit - tle airs.

11

(second time),

Po, Oui, Mon-sieur Chi, Oui, Mon-sieur Po - li - chi - nelle.
Po, Yes, Mis - ter Chi, Yes, Mis - ter Po - li - chi - nelle.

Oui, Mon-sieur Li, Oui, Mon-sieur Nelle, Oui, Mon-sieur Po - li - chi - nelle.
Yes, Mis - ter Li, Yes, Mis - ter Nelle, Yes, Mis - ter Po - li - chi - nelle.

(Tacet F. C./Triangle/Guiro)

14

p Bou - ti - que, mu - si - que, Ar - le-quin's shop, bou - ti - que, mu - si - que,
p Mu - si - que, Ar - le-quin's shop, mu - si - que,

p (Tacet all instruments)

17

Ar - le - quin's shop. Bou - ti - que, mu - si - que,

Ar - le - quin's shop. *mf* *Ar - le - quin dans sa bou - ti - que, Sur les
*Ar - le - quin is teach - ing mu - sic in his

(+F.C./Triangle/Guiro)

19

Ar - le - quin's shop. Bou - ti - que, mu - si - que,

mar - ches du pa - lais, Fait ré - pé - ter sa mu - si - que A tous
shop on pal - ace stairs. There he teach - es to his help - ers lit - tle

21

Ar - le - quin's shop. *mf* Oui, Mon-sieur Po, Oui, Mon-sieur
Yes, Mis - ter Po, Yes, Mis - ter

ses pe - tits va-lets. Oui, Mon-sieur Li,
songs and lit - tle airs. Yes, Mis - ter Li,

mf (Tacet F. C./Triangle/Guiro)

* Option of singing English or French

23

Chi, Oui, Mon - sieur Po - li - chi-nelle.
 Chi, Yes, Mis - ter Po - li - chi-nelle.

Oui, Mon-sieur Nelle, Oui, Mon - sieur Po - li - chi-nelle.
 Yes, Mis - ter Nelle, Yes, Mis - ter Po - li - chi-nelle.

25

In his shop you'll find some can-dy, bet-ter

In his shop you'll find some can-dy, bet-ter

(+F. C./Tri./Guero/Woodblock/Vibra-Slap)

28

than a lic-'rice stick. Gin-ger-bread men all a-plen-ty, oran-ges, too, a pen - nya pick. Oui, Mon-sieur

than a lic-'rice stick. Gin-ger-bread men all a-plen-ty, oran-ges, too, a pen - nya pick. Oui, Mon-sieur

31

Po, Oui, Mon-sieur Li, Oui, Mon-sieur Chi, Oui, Mon-sieur Nelle, Oui, Mon-sieur Po-li-chi-nelle. Yes, Mis-ter

Po, Oui, Mon-sieur Li, Oui, Mon-sieur Chi, Oui, Mon-sieur Nelle, Oui, Mon-sieur Po-li-chi-nelle. Yes, Mis-ter

34

cresc. *f*

Po, Yes, Mis-ter Li, Yes, Mis-ter Chi, Yes, Mis-ter Nelle,

cresc. *f*

Po, Yes, Mis-ter Li, Yes, Mis-ter Chi, Yes, Mis-ter Nelle,

cresc. (Tacet Instruments) *f*

37

mf

Ar - le - quindans sa bou-ti-que, Sur les

mf

Ar - le - quindans sa bou-ti-que, Sur les

subito mf
(All Instruments)

40

mar-ches du pa-lais, Fait ré - pé-ter sa mu-si-que A tous ses pe - tits va-lets.

mar-ches du pa-lais, Fait ré - pé-ter sa mu-si-que A tous ses pe - tits va-lets.

43

mp Bou - ti-que, mu - si-que, Ar - le-quin's shop. *mf* Bou - ti-que, mu - si-que,

mp Bou - ti-que, mu - si-que, Ar - le-quin's shop. *mf* Bou - ti-que, mu - si-que,

mp (Tacet all instruments) *mf*

46

f there's mu-sic in his shop! *subito p* Ar - le-quin's shop.

f there's mu-sic in his shop! *subito p* Ar - le-quin's shop.

(All instruments) *f* *subito p* *ff*

Percussion Instruments

Arlequin dans sa boutique*(Arlequin in His Shop)*

for Two-part Treble Voices with Keyboard and Optional Percussion

Translation by Suzanne Rita Byrnes

Adapted text by E. R.


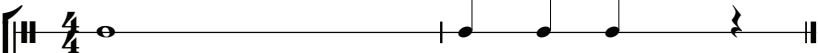
French Folk Song


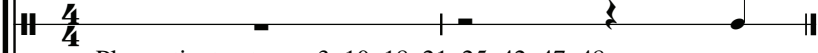
Arranged by Earlene Rentz


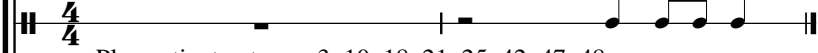
and Suzanne Rita Byrnes


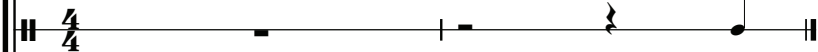
All instrument entrances and tacet passages are notated in the Vocal/Piano score. Instruments play the following rhythms as repeated patterns (ostinati). Play the instruments at the dynamic level notated in the score. **In m. 48, all instruments play the last note with the piano.**


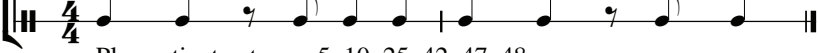
Playfully detached ♩ = 84

Finger Cymbals  
Play ostinato at mm. 5–10, 18–21, 25–34, 37–42, 46–47.

Triangle  
Play ostinato at mm. 3–10, 18–21, 25–42, 47–48.

Guiro  
Play ostinato at mm. 3–10, 18–21, 25–42, 47–48.

Vibra-slap  
Play ostinato at mm. 5–10, 25–34, 37–42, 46–47.

Wood Block  
Play ostinato at mm. 5–10, 25–42, 47–48.

NOTE: Students might enjoy playing a ratchet after the names in mm. 11–13, 22–24, and 31–34 as a “punctuation mark.”

Copyright © 2010 by Carl Fischer, LLC.

International Copyright Secured.

All rights reserved, including performance rights.

WARNING! This composition is protected by Copyright law. To photocopy or reproduce by any method is an infringement of the Copyright law. Anyone who reproduces copyrighted matter is subject to substantial penalties and assessments for each infringement.

Printed in the U.S.A.

Choral

Tradition & Innovation

from Carl Fischer

Carl Fischer has a proud reputation for publishing classic traditional choral music standards that have inspired, educated and thrilled singers, choirs, congregations and audiences for years. The tradition continues in our choral music series as we present new and exciting works designed to meet the understanding, abilities and tastes of worshipers and performers today.

The styles, texts, subjects and musical elements of each piece have been carefully weighed and the music, edited, arranged and written to meet a wide range of worship styles and performance situations. Writers for Carl Fischer are among the most outstanding and respected in this field of music. The standard of musical excellence we present in each choral work is designed to meet the challenges faced by professional directors all over the world who wish to offer quality repertoire.

We accept the challenge of providing choral groups everywhere the music that fits their needs, thrills the soul and heightens the skills of every singer who performs a Carl Fischer choral work. Building on our past reputation, we continue to grow in offering variety and accessible music for church, school and professional choirs.



CM9144 — \$1.80 USA

CARL FISCHER®
65 Bleecker Street, New York, NY 10012
www.carlfischer.com

ISBN 0-8258-7213-8

UPC

